



THE EPISCOPAL CHURCH OF ST. MARTIN

First Sunday of Advent A Meditation on Our Lady of Guadalupe and Las Posadas Holy Eucharist Rite II Sunday, December 3, 2023 at 10:00am

SERVICE NOTES: *We are glad you have joined us! If you are online:* We have posted a hymn insert, which also has other helpful information about attending online. *If you are in person:* The hymns can be found in the hymn book in the pew rack in front of you, with some of the service music printed within the text. We encourage you to sing and pray actively. Thank you and welcome! For translations, see pages 9 – 10.

PRELUDE

“Cantos de España, #4”

“Dic Nobis, Maria”

“Paso Suelto”

"Santa Maria yn il huicac"

I. Albeniz

Antonio de Cabezón

Tomás de Santa Maria

Hernando Franco

Sung by the Choir.

PROCESSION

“Hanacpachap cusicuinnen,” Anon. 17th c. (Peru/Quechua)

A hymn of praise to the Virgin Mary that uses metaphors of nature drawn from Inca culture

BIDDING PRAYER

Presider Dear People of God: In the season of Advent, it is our responsibility and joy to prepare ourselves to hear once more the message of the Angels, to go to Bethlehem and see the Son of God lying in a manger.

Let us hear and heed in Holy Scripture the story of God’s loving purpose from the time of our rebellion against him until the glorious redemption brought to us by his holy Child Jesus, and let us look forward to the yearly remembrance of his birth with hymns and songs of praise.

But first, let us pray for the needs of his whole world, for peace and justice on earth, for the unity and mission of the Church for which he died, and especially for his Church in our country and in this city.

And because he particularly loves them, let us remember in his name the poor and helpless, the cold, the hungry and the oppressed, the sick and those who mourn, the lonely and unloved, the aged and little children, as well as all those who do not know and love the Lord Jesus Christ.

Finally, let us remember before God his pure and lowly Mother, and that whole multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in Jesus, we are one for evermore.

Presider The Almighty God bless us with his grace; Christ give us the joys of everlasting life; and to the fellowship of the citizens above may the King of Angels bring us all. **Amen.**

Please be seated for the anthems and readings.

Sung by the women of the Choir

INTROIT

“Snowflake Song” (California/Mono Paiute)

Sung to welcome the first winter snow

FIRST LESSON

Genesis 3:8-19

A reading from the book of Genesis.

They heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man, and said to him, 'Where are you?' He said, 'I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.' He said, 'Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?' The man said, 'The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate.' Then the Lord God said to the woman, 'What is this that you have done?' The woman said, 'The serpent tricked me, and I ate.' The Lord God said to the serpent,

'Because you have done this,
cursed are you among all animals
and among all wild creatures;
upon your belly you shall go,
and dust you shall eat
all the days of your life.

I will put enmity between you and the woman,
and between your offspring and hers;
he will strike your head,
and you will strike his heel.'

To the woman he said,
'I will greatly increase your pangs in childbearing;
in pain you shall bring forth children,
yet your desire shall be for your husband,
and he shall rule over you.'

And to the man he said,
'Because you have listened to the voice of your wife,
and have eaten of the tree
about which I commanded you,
"You shall not eat of it",
cursed is the ground because of you;
in toil you shall eat of it all the days of your life;
thorns and thistles it shall bring forth for you;
and you shall eat the plants of the field.
By the sweat of your face
you shall eat bread
until you return to the ground,
for out of it you were taken;
you are dust,
and to dust you shall return.'

Lector Hear what the Spirit is saying to God's people.
People **Thanks be to God.**

ANTHEM "Asi Andando," Tomás Pascual (Max Quin), ~1600 (Guatemala/Spanish) *Sung by the Choir*

Please join in singing.

CAROL H 60 "Creator of the stars of night" (*Conditor alme siderum*) *In the Hymnal*

SECOND LESSON

Isaiah 65:17-25

A reading from the book of Isaiah.

For I am about to create new heavens and a new earth; the former things shall not be remembered or come to mind. But be glad and rejoice for ever in what I am creating; for I am about to create Jerusalem as a joy, and its people as a delight. I will rejoice in Jerusalem, and delight in my people; no more shall the sound of weeping be heard in it, or the cry of distress. No more shall there be in it an infant that lives but a few days, or an old person who does not live out a lifetime; for one who dies at a hundred years will be considered a youth, and one who falls short of a hundred will be considered accursed.

They shall build houses and inhabit them; they shall plant vineyards and eat their fruit. They shall not build and another inhabit; they shall not plant and another eat; for like the days of a tree shall the days of my people be, and my chosen shall long enjoy the work of their hands. They shall not labour in vain, or bear children for calamity; for they shall be offspring blessed by the Lord—and their descendants as well.

Before they call I will answer, while they are yet speaking I will hear. The wolf and the lamb shall feed together, the lion shall eat straw like the ox; but the serpent—its food shall be dust! They shall not hurt or destroy on all my holy mountain, says the Lord.

Lector Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

Please join in singing

CAROL H 67 "Comfort, comfort ye my people" (*Psalm 42*)

In the Hymnal

THIRD LESSON

Luke 1:26-38

A reading from the Gospel according to Luke.

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, 'Greetings, favoured one! The Lord is with you.' But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.' Mary said to the angel, 'How can this be, since I am a virgin?' The angel said to her, 'The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.' Then Mary said, 'Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.' Then the angel departed from her.

Lector Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

ANTHEM "Xicochi conetzintle," Gaspar Fernandez, 17th c. (Mexico/Nahuatl)
A Christmas lullaby to the Christ child

Sung by the Choir

Please join in singing

CAROL H 265 "The Angel Gabriel from heaven came" (*Gabriel's Message*)

In the Hymnal

FOURTH LESSON

Luke 1:46-55

A reading from the Gospel according to Luke.

And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel

said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.” Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.” When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.”

Lector Hear what the Spirit is saying to God’s people.

People **Thanks be to God.**

ANTHEM Dios itlaçonantzine (Mexico/Nahuatl) *A hymn to the Virgin* *Sung by the Choir*

Please join in singing

CAROL H 268, “Ye who claim the faith of Jesus” (*Julion*) *In the Hymnal*

ADVENT WREATH LIGHTING

Reader

Today is the beginning of the season of Advent. The Church learned a long time ago that people need a way to get ready to come close to a mystery like the Incarnation, the mystery we call Christmas. So, the Church set aside the season of Advent as a time of preparation. During Advent, we are all on the way to Bethlehem, all getting ready to welcome the King who was coming and is coming still.

On the first Sunday of Advent we remember the prophets. The prophets are people who come so close to God, and God comes so close to them, that they know what is most important. The prophets pointed the way to Bethlehem. They didn’t know exactly what was going to happen there, but they knew this was the place.

We light the first Advent candle.

All **O Emmanuel, Jesus Christ, desire of the world, Savior of all peoples, come and dwell among us.**

Presider

Beloved in Christ, in this season of Advent, let it be our care and delight to prepare our hearts and minds for the mystery of the Incarnation and the coming of our Savior, who was and is and is to come. **Amen.**

COLLECT FOR ADVENT

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

HOMILY

THE PEACE

Presider The peace of Christ be always with you.

People **And also with you.**

We greet one another in the name of the Lord.

ANNOUNCEMENTS

Please see the announcement insert, and feel free to take this bulletin home with you. In addition, an extended announcement sheet is on our website. If you do not currently receive an email from us with current news and events, please reach out to info@churchofstmartin.org so we can be in touch.

CELEBRATIONS AND MILESTONES

All may join in praying.

Watch over your children O Lord, as their days increase: bless and guide them wherever they may be. Strengthen them when they stand; comfort them when discouraged or sorrowful; raise them up if they

fall; and in their hearts may your peace which passes all understanding abide all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

OFFERTORY NOTES

The ushers will pass collection plates. Online giving is also available; just look for the green “give” button on our website or the QR code near the back of this bulletin, or contact the office for more information. We are very grateful to those who have pledged and who give regularly, as well as for all plate offerings. Thank you!

OFFERTORY ANTHEM *Sung by the Pop-Up Choir*

OFFERTORY RESPONSE *(Franconia)*

Please join in singing

We give thee but thine own, / Whate'er the gift may be;

All that we have is thine alone, / A trust, O God, from thee.

--William Walsham Howe

THE GREAT THANKSGIVING

Please stand, as you are able, for the Eucharistic Prayer.

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

The Presider continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth, because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing. Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing:

SANCTUS

Presider and People

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is the One who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION

Then the Presider continues

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and maker of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world. On the night he was handed over to suffering and death, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling Christ's death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through Jesus Christ our Savior. By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

As our Savior Christ has taught us, we now pray, *(first in Spanish and then in English,)*

People and Presider

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los
que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria, ahora y por siempre.**

Amen.

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.**

Give us today our daily bread.

**Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever.**

Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

THE FRACTION ANTHEM

Presider Alleluia. Christ, our Passover, is sacrificed for us.

People **Therefore, let us keep the feast. Alleluia.**

The Presider says

The Gifts of God for the People of God.

About Receiving Holy Communion

All are welcome at God's table, children included. Gluten-free Communion hosts are available; please ask. Please come forward down the center aisle for Communion. Choose the station on the left for intinction by the priest. Choose the station on the right to drink from the common cup. The customary response upon receiving Communion is "Amen." Crossing your arms over your chest indicates you would like a blessing instead of Communion.

COMMUNION MUSIC H 277 “Sing of Mary, pure and lowly” (*Raquel*) *In the Hymnal*
 H 113 “Duermete, Niño Linda” *In the Hymnal*

POST-COMMUNION PRAYER

After Communion, the Presider says

Let us pray.

Presider and People

**Almighty and everliving God,
we thank you for feeding us with the spiritual food
of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ;
and for assuring us in these holy mysteries
that we are living members of the Body of Christ, and heirs of your eternal kingdom.
And now, send us out to do the work you have given us to do,
to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Savior.
To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and forever. Amen.**

BLESSING FOR ADVENT *Presider*

May Almighty God, by whose providence our Savior Christ came among us in great humility, sanctify you with the light of his blessing and set you free from all sin. **Amen.**

May he whose second Coming in power and great glory we await, make you steadfast in faith, joyful in hope, and constant in love. **Amen.**

May you, who rejoice in the first Advent of our Redeemer, at his second Advent be rewarded with unending life. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

DISMISSAL

Leader Go in peace to love and serve the Lord.

People **Thanks be to God.**

Sung in Quechua by the Choir

RECESSIONAL “Hanacpachap cusicuinnen,” Anon. 17th c. Mexico

The congregation follows the choir outdoors to begin Las Posadas. See pages 11 – 15 for the “Las Posadas Song” and information on “Las Posadas.”

Music Reprinted and Streamed by Permission: One License A-715551; CCLI: 1839803. Music Reprinted by Permission from RiteSong © 2023 Church Publishing Inc. All rights reserved.

LITURGICAL MINISTERS

Presider & Homilist: The Rev. Dr. Pamela Dolan

Assisting Priests: The Rev. Ernie Lewis, The Rev. Deborah Hawkins

Music Ministers: Jeffrey and Dr. Suzanne Jubenville

Guest Musicians: David Avila, Robin Houston, Peggy Murray, Alan Paul, Mary Ellen Reed

Readers: Bob Polkinghorn, Colette Chabbott, Deborah Kimokeo, Gwyneth Bruch

Eucharistic Ministers: Bob Polkinghorn, Janet Gebhardt

Advent Wreath: Elise Keddie, Anthony Amato

Crucifer: Bob Holm

Ushers: Susan Lugo, Russ Gebhardt

Livestream Coordinator: Gabe Avila

LAND ACKNOWLEDGMENT

We acknowledge the land on which we are gathered. For thousands of years, this land has been the home of Patwin people. Today, there are three federally-recognized Patwin tribes: Cachil Dehe Band of Wintun Indians of the Colusa Indian Community, Kletsel Dehe Wintun Nation, and Yocha Dehe Wintun Nation. The Patwin people have remained committed to the stewardship of this land over many centuries. It has been cherished and protected, as elders have instructed the young through generations. We are honored and grateful to be here today on their traditional land.

NOTICE OF PHOTOGRAPHY, VIDEO RECORDING

*Our church services may involve photography and/or video recordings which may contain your likeness. By attending, you consent to the photography, recording, distribution, or any other lawful use of the materials and waive any and all rights you may have in connection with such materials. Any such images and recordings will be the property of The Episcopal Church of St. Martin (the "Church") and may be used by the Church or its agents for further distribution or marketing on its website, streamed to those off-site, or in printed materials to share our programs and activities. You also hereby release the Church and its leadership, staff, or agents from any liability that may arise from the use of such materials. Your consent, waiver, and release shall extend to any individual who is under your care, guardianship, or agency. **If you do not consent to being photographed or videotaped during this service, please sit in the back five rows on either side.***

TRANSLATIONS AND NOTES

Original

Hanacpachap Cuisicuinnin (Quechua)

Hanacpachap cussicuinin,
Huaran cacta muchas caiqui.
Yupairuru pucocmallqui,
Runa cunap suyacuinin.
Callpannacpa quemicuinin,
Huaciascaita.

Uyarihuai muchascaita
Diospa rampan Diospamaman
Yurac tocto hamancaiman
Yupascalla, collpascaita
Huahuaiquiman suyuscaita
Ricuchillai.

Hanacpachap callasanan
Canchac punchau tutayachec
Quilla pacsá raurayachec
Angelcunap cochocunan
Hinantimpa rirpucunan
Cauçac pucyu.

Gloria cachun Dios yayapac
Dios churipac hinallatac
Sancto Espiritu pac huantac
Cachun gloria, viñaillapac
Cauçaicunap, cauçainimpac
Cussicachun.

Snowflake Song (Mono Paiute)

T'a nee tsee na ah na ma ma no hopen.

Asi andando (Spanish)

Asi andando: El parto se me va a sercando
andando virgen pario.

Sin dolor pari con mucha alegría y en naçareth El
Señor que de los çielos venía fue mi vientre
concebido este dia.

El mundo lesta esperando em Belen.

English Translation

Bliss of Heaven

Bliss of Heaven, I will worship you one
thousandfold. Most revered fruit of a mature tree,
hope of your people, guardian of spiritual power:
Heed my call.

O hear us, Girl who is the bridge to God: white
shoot of the lily, I worship you in my barren state.
Show me your Son: Look at Him!

O Voice [*Call*] of Heaven whose brightness
makes the daylight seem dark, who makes the
moon burn brightly: bands of angels ascend to
You, O living Source of Water.

Glory be to God, and to His Son likewise, and to
the Holy Spirit also. May there be glory for all
eternity, to the life source of all sustenance: May
there be joy.

*Translated with help from Música Virreinal, Música Colonial, and
tanslatiz.com*

Snowflake Song

A song to welcome the first snowfall of Winter.

Thus it Comes (the Virgin birth at Bethlehem)

Thus it comes: the childbirth is approaching me
and comes thus.

Stopping, the Virgin gave birth. Without pain, she
gave birth with much happiness. And in Nazareth
that day it was my womb which conceived Him
who came from the heavens.

The world awaits him in Bethlehem.

Translation by Covita and Christopher Moroney.

Notes: This arrangement attempts to simulate a music performance as it may have been heard during the Spanish colonial epoch in Mesoamerica. The instrumentation is based on Aztec/Nahua artwork and early paintings...as well as written accounts of musical performances by eyewitness chronicles of the period...The phonetic representation of the lyrics found in the vocal parts reflects Spanish as it is believed to have been spoken in 16th century Latin America.

From notes by Christopher Moroney

Xicochi conetzintle (Nahuatl)

Xicochi, xicochi, xicochi conetzintle.
Caomiz huihui joco in angelos me:
Alleluia

Sleep, little one

Sleep, sleep, sleep, little one.
Angels sing you to your slumber [with]
“Alleluia.”

Dios itlaçonantzine (Nahuatl)

Dios itlaçonantzine cemicac ichpochtle
cenca timitztotlatlauhtiliya ma topan ximotlatolti.
In huicac, ix pantzinco, in motlaçoconetzin Jesu
Christo.
Ca onpa timoyeztica in a huactzinco
In motlaçoconetzin i Jesu Christo.

Dearest Mother of God

Dearest Mother of God, forever Virgin
we earnestly implore you: intercede for us
in Heaven in the presence
of your beloved Son Jesus Christ.
For you are there, near
to your beloved Son Jesus Christ.



LAS POSADAS

Welcome to *Las Posadas*, a traditional Latin American celebration commemorating the journey that Joseph and Mary took from Nazareth to Bethlehem while looking for shelter and somewhere for Jesus to be born.

Our journey begins in front of the narthex where we will go to *Casa Numero Uno* (House Number One). We will meet the innkeepers of the house and have a sung conversation with them—in Spanish!

Those outside are welcome to join members of the choir in singing the first part of the music, noted as *Afuera* (outside), which represents Joseph. The *posaderos* (innkeepers) will sing back the next part.

We will continue in a procession around the grounds to *Casa Numero Dos*, at the back of the church, and sing the next verses. Lastly, we will proceed to the Parish Hall, *Casa Numero Tres*, where we will finish our procession and song.

(If you prefer not to walk, you can wait for us at the Parish Hall.)

There will be treats and drinks available in the Parish Hall, which you are welcome to eat inside or outside. We will finish the evening with caroling.

If reading music while singing in Spanish is not for you, a text-only Spanish version is provided on pages 14-15. The English translation of our song, for your reference, is also provided.

LAS POSADAS

Traditional

Afuera

1ª casa 1. En nom - bre del cie - lo
 2. No se - an in - hu - ma - nos,
 2ª casa 3. Ve - ni - mos ren - di - dos
 4. Po - sa - da te pi - de,
 3ª casa 5. Mi es - po - sa es Ma - rí - a,
 6. Dios pa - gue Se - ño - res,

1. Os pi - do po - sa - da.
 2. Ten - gan ca - ri - dad,
 3. Des - de Na - za - ret.
 4. A - ma - do ca - se - ro,
 5. Es Rei - na del Cie - lo,
 6. Vues - tra Ca - ri - dad

1. Pues no pue - de an - dar Mi es -
 2. Que el Dios de los cie - los Se lo
 3. Yo soy car - pin - te - ro De nom -
 4. Por só - lo u - na no - che La Rei -
 5. Y ma - dre va a ser Del Di -
 6. Y que os col - me el cie - lo De fe -

1. po - sa a - ma - da.
 2. pre - mia - rá.
 3. bre Jo - sé.
 4. na del Cie - lo.
 5. vi - no Ver - bo.
 6. li - ci - dad.

Adentro

1. A - qué no es me - són.
 2. Ya se pue - den ir
 3. No me im - por - ta el nom - bre,
 4. Pues si es u - na Rei - na
 5. ¿E - res tú Jo - sé?
 6. ¡Di - cho - sa la ca - sa

Bilingual version available in *Las Posadas: Peregrinación Hacia Navidad/Journeying Together Toward Christmas* Edition #0138709.

Text and music traditional.

LAS POSADAS (CONT.)



1. Si - gan a - de - lan - te.
2. Y no mo - les - tar,
3. Dé - jen - me dor - mir,
4. Quien lo so - li - ci - ta,
5. ¿Tu es - po - sa es Ma - rí - a?
6. Que al - ber - ga es - te dí - a,



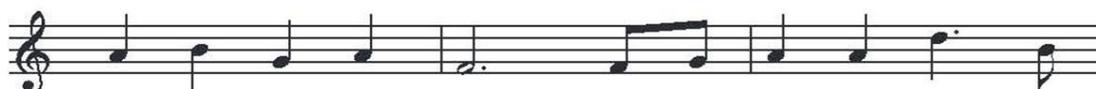
1. Pues no pue - do a - brir, No sea al -
2. Por - que si me en - fa - do Os voy
3. Pues que yo les di - go Que no
4. ¿CÓ - mo es que de no - che An - da
5. En - tren, pe - re - gri - nos, No los
6. A la Vir - gen pu - ra, La her -



1. gún tu - nan - te.
2. a a - pa - lear.
3. he - mos de a - brir.
4. tan so - li - ta?
5. co - no - cí - a.
6. mo - sa Ma - rí - a!



7. En-tren, San-tos Pe - re - gri - nos, Pe - re - gri - nos, Re - ci -
8. Can - te - mos con a - le - grí - a, a - le - grí - a, To - dos



7. ban es - te rin - cón, Aun-que es po - bre la mo -
8. al con - si - de - rar, Que Je - sús, Jo - sé y Ma -



7. ra - da, la mo - ra - da, Os la doy de co - ra - zón.
8. rí - a, y Ma - rí - a, Nos vi - nie - ron hoy a hon - rar.

CASA NUMERO UNO:

José, María, y Todos:
En nombre del Cielo
Os pido posada.
Pues no puede andar
Mi esposa amada.

Posaderos:
Aquí no es mesón.
Sigán adelante.
Pues no puedo abrir,
No sea algún tunante.

José, María, y Todos:
No sean inhumanos,
Tengan caridad,
Que el Dios de los cielos
Se lo premiará.

Posaderos:
Ya se pueden ir
Y no molestar,
Porque si me enfado
Os voy a apalear.

CASA NUMERO DOS:

José, María, y Todos:
Venimos rendidos
Desde Nazaret.
Yo soy carpintero
De nombre José.

Posaderos:
No me importa el nombre,
Dejenme dormir,
Pues que yo les digo
Que no hemos de abrir.

José, María, y Todos:
Posada te pide,
Amado casero,
Por sólo una noche
La Reina del Cielo.

HOUSE NUMBER ONE:

Joseph, Mary, and the People:
In the name of heaven
I ask you for lodging.
For my beloved wife
Can go no further.

Innkeepers:
This is not an inn.
Keep going.
Well, I can't open,
Don't be a scoundrel.

Joseph, Mary, and the People:
Don't be inhuman,
Have charity,
And the God of heaven
Will reward you.

Innkeepers:
You can go now
And do not disturb us,
Because if I get angry
I'm going to beat you.

HOUSE NUMBER TWO:

Joseph, Mary, and the People:
We come weary
From Nazareth.
I'm a carpenter
By the name of Joseph.

Innkeepers:
I don't care about your name,
Let me sleep,
Well, I tell you
We are not going to open.

Joseph, Mary, and the People:
Hospitality I ask of you,
Beloved landlord,
For just one night
For the Queen of Heaven.

Posaderos:

Pues si es una Reina
Quien lo solicita,
¿Cómo es que de noche
Anda tan solita?

CASA NUMERO TRES:

José, María, y Todos:

**Mi esposa es María,
Es Reina del Cielo,
Y madre va a ser
Del Divino Verbo.**

Posaderos:

¿Eres tú José?
¿Tu esposa es María?
Entren, peregrinos,
No los conocía.

José, María, y Todos:

**Dios pague Señores,
Vuestra Caridad
Y que os colme el Cielo
De felicidad.**

Posaderos:

¡Dichosa la casa
Que alberga este día,
A la Virgen pura,
La hermosa María.

Todos:

**Entren, Santos Peregrinos, Peregrinos,
Reciban este rincón.
Aunque es pobre la morada, la morada,
Os la doy de corazón.**

**Cantemos con alegría, alegría,
Todo al considerer,
Que Jesús, José, y María, y María,
Nos vinieron hoy a honrar.**

Innkeepers:

*Well if it is a queen
Who requests it,
Why is it that she travels
All alone at night?*

HOUSE NUMBER THREE:

Joseph, Mary, and All:

*My wife is Mary,
She is Queen of Heaven,
And she will be mother
to the Divine Word.*

Innkeepers:

*Are you Joseph?
Your wife is Mary?
Come in, pilgrims,
I did not recognize you.*

Joseph, Mary, and All:

*God will repay you all,
For your charity
And may Heaven fill you
With happiness.*

Innkeepers:

*Blessed is the house
That harbors this day,
The pure Virgin,
The beautiful Mary.*

Everybody:

*Come in, Holy Pilgrims, Pilgrims,
Receive this corner.
Although the home is poor, the home,
We give it to you from the heart.*

*Let us sing with joy, joy,
All things considered,
That Jesus, Joseph, and Mary, and Mary,
Came to honor us today.*

CHURCH CONTACT INFORMATION

Rector: The Rev. Dr. Pamela Dolan, pamela@churchofstmartin.org

Associate: The Rev. Ernest L. Lewis, ernie@churchofstmartin.org

Associate: The Rev. Deborah Hawkins, debbie@churchofstmartin.org

Deacon: The Ven. Margaret Grayden, margaret@churchofstmartin.org

Music Ministers: Jeffrey and Dr. Suzanne Jubenville, jubenvilles@churchofstmartin.org

Church Operations Director: Gabe Avila, communications@churchofstmartin.org

Administrative Assistant: Janet Lane, info@churchofstmartin.org

Treasurer: Jessie Ann Owens, treasurer@churchofstmartin.org

VESTRY (vestry@churchofstmartin.org)

Anthony Amato (Clerk), Diane Bamforth, Beth Capell (Jr. Warden), Colette Chabbott, Ben Eustis-Guthrie, Kimo Kimokeo (Co-Sr. Warden), David Martin, Chris Reynolds, Honna Steissberg, Susan Stone, Neil Willits (Co-Sr. Warden), Tom Young.



STATEMENT OF
COMMITMENT AND ACTION



WEBSITE LINK



TITHELY: GIVE
WITH A CLICK

The Episcopal Church of St. Martin • 640 Hawthorn Lane • Davis, California • 95616
(530) 756-0444 • info@churchofstmartin.org • www.churchofstmartin.org